



## *La Poésie*

*un Pont Universel entre les cultures*

*Evénement culturel annoncé au*

*Centre de Création Artistique Riad Sahara Nour*

**Les 14 et 15 mai 2010** auront lieu les **5e Rencontres Internationales de la Poésie** au **Riad Sahara Nour** organisées conjointement par **Jamila Hassoune**, Librairie Hassoune, **Lucile Bernard**, fondatrice du Centre de Création Artistique Riad Sahara Nour, **le Dialogpunkt Deutsch** du **Goethe-Institut** de Marrakech et **l'Institut Espagnol Cervantés** de Marrakech qui vient de nous rejoindre

**Plus que jamais, cette année sera placée dans cette optique de dialogue, d'échanges entre les cultures à travers les voix des poètes. L'accent sera mis notamment sur des témoignages, prises de paroles, à travers les écrits mais aussi vidéo sur le vécu de certains des poètes en exil et leur incarcération.**

## *Programme*

### **Projection du film « Bagdad-Paris, itinéraire d'un poète » :**

documentaire de création de 55 minutes réalisé par Emmanuelle Lagrange à propos du poète Salah Al Hamdani. Cette projection sera suivie d'une rencontre entre le poète franco-irakien **Salah Al Hamdani** auteur de "Le retour à Bagdad" et l'écrivain marocain **Aziz Binebine** auteur du livre «Tamaz Mort».

Témoignages croisés et échanges avec le public

**Le vendredi 14 mai à 18h au Riad Sahara Nour**

### **Remise des prix de la jeune poésie marocaine :**

Pour encourager la jeune création marocaine, un concours de la poésie est ouvert aux jeunes auteurs de 16 à 20 ans. Les textes peuvent être écrits soit en langue française, soit en langue arabe ou en amazigh. Les textes seront lus par un comité de lecture et soumis à un jury. A l'issue de ce concours, trois jeunes poètes seront sélectionnés et recevront un prix . La date limite des envois est le 27 avril 2010.

Le lauréat sera invité à lire son texte lors de la Soirée de la Poésie au Riad Sahara Nour le samedi 15 mai en présence des poètes de la scène internationale

(En collaboration avec la Délégation du Ministère de l'Education à Marrakech)

**Le samedi 15 mai à 11h à l'institut Cervantés**

### **« Soirée Internationale de la Poésie »**

Les auteurs invités vont lire leurs textes dans l'ambiance unique du Riad Sahara Nour.

Place sera donnée à la lecture des textes mais aussi à l'interprétation des poèmes à travers le chant, la musique

**Le samedi 15 mai à partir de 18h30 au Riad Sahara Nour.**

**Entrée libre (dans la limite des places disponibles)**

### **Lectures dans les lycées**

Le Dialogpunkt Deutsch organise durant la semaine , pour les étudiants en langue allemande des lectures avec le poète allemand **Adel Karasholi** dans des lycées à Marrakech.

## Les poètes invités

### **Nicole de Pontcharra- Postnikowa (France)**

écrivain, poète. Elle est née à Lyon et a vécu sa petite enfance dans le milieu de l'émigration russe à laquelle appartenait sa famille. Après la mort de sa mère, tuée par les Allemands dans une bataille de rue au moment de la Libération, elle part pour le Maroc avec sa sœur et sa grand-mère. Elle vit à Marrakech à partir de 1945 jusqu'à son départ pour l'université de Grenoble en 1952. Son œuvre poétique est liée au voyage. Elle compte à son actif une vingtaine de livres publiés dont : **L'Ivre Caravane**, ouvrage collectif rassemblant ses propres textes ainsi que ceux d'auteurs arabes et européens après un voyage sur les traces de Rimbaud. Éd. Lassa, Bruxelles 1993, **Dans le Silence**, (avec le peintre Abouelouakar). Éd. Al Manar. Paris-Casablanca, **Marrakech, lumière sur lumière** (avec le peintre Farid Belkahia). Éd. Al Manar. **Une enfance Sirocco** (roman). Ed. Non Lieu, **L'enfance est le gardien du feu**. Éd Paris-Méditerranée. Elle a initié des voyages et des rencontres de poètes et d'artistes du monde arabe et d'Europe. En particulier un voyage sur les traces de Rimbaud, à Chypre, en Égypte, et au Yémen. En 1985 elle est commissaire de la première rétrospective en France de la peinture contemporaine dans le cadre de la manifestation "Présences artistiques du Maroc" à Grenoble initiée par Pierre Gaudibert. En 1994 elle organise en Russie un voyage des professionnels du livre de la Région Rhône-Alpes et un colloque sur le thème Stendhal et la Russie. Elle est l'auteur de nombreuses préfaces de catalogues d'artistes contemporains. De 2002 à 2006, commissaire du Salon international du Livre de Tanger pour l'institut français.

### **Salah Al Hamdani (Irak)**

poète, écrivain et homme de théâtre français d'origine irakienne, est né en 1951 à Bagdad. Il s'est exilé en France en 1975. Il avait commencé à écrire en prison politique en Irak vers l'âge de 20 ans. Il a été un opposant à la dictature de Saddam Hussein, à ses guerres et à l'occupation anglo-américaine de l'Irak. Acteur, il a joué au théâtre, au cinéma et à la télévision. Par ailleurs il a mis en scène ses propres textes ainsi que des poèmes d'Henri Michaux et de Yannis Ritsos. Il n'est retourné en Irak qu'après la chute de la dictature en 2004. Il est aujourd'hui auteur de plusieurs ouvrages littéraires (roman, poésies, nouvelles et récits) écrits et publiés en arabe ou en français. Ses écrits ont été traduits dans plusieurs langues, parmi les plus récents : « **Poèmes de Bagdad** », livre d'art bilingue français - arabe avec lithographies de Danielle Loisel, Signum, Paris, 2005 ; « **Le retour à Bagdad** », roman – récit ; « **Les points sur les i** », Kremlin-Bicêtre, France, 2006 ; « **Bagdad mon amour** », roman, poésies et récits choisis, traduction anglaise de Sonia Alland, Curbstone Press, New York, U.S., 2008 ; « **Bagdad à ciel ouvert** », Ecrits des Forges et L'idée bleue, Trois-Rivières, Québec, 2006 ; « **Bagdad mon amour** », Ecrits des Forges et L'idée bleue, Trois-Rivières, Québec, 2008 ; « **Sable** », livre d'art (français, arabe, hébreux) avec *Marléna Braester et des encres de Robert Lobet*, Editions de la Margeride, Nîmes, 2009. A paraître en avril 2010 : « **Le balayeur du désert** », (poèmes), Editions S'il existe un pays. Par ailleurs, Salah AL HAMDANI est l'auteur de poèmes et d'articles dans des journaux, des revues et des sites culturels, en français et en arabe.

## Jacques Ancet (France)

Longtemps professeur d'espagnol en classes préparatoires, il vit près d'Annecy. Il est l'auteur d'une trentaine de livres (poèmes, romans, essais) dont, récemment, *Diptyque avec une ombre* (Arfuyen, 2005), Prix Charles Vildrac 2006 de la SGDL et prix Heredia 2006 de l'Académie Française, *La ligne de crête* (Tertium éditions, 2007), *Entre corps et langage*, anthologie d'Yves Charnet, (L'idée bleue/Ecrits des forges 2007), *Journal de l'air* (Arfuyen, 2008) et *L'identité obscure* (Lettres Vives, 2009). Essayiste (*Un homme assis et qui regarde*, Jean-Pierre Huguet, 1997, *La voix de la mer*, publie.net) il a traduit quelques unes des plus grandes voix de la poésie et de la pensée hispanique (Jean de la Croix, Quevedo, Gómez de la Serna, Aleixandre, Borges, Cernuda, María Zambrano, Valente, Gelman, Gamoneda, etc.)... Prix Nelly Sachs 1992, prix Rhône-Alpes du Livre, 1994, Bourse de traduction du Prix Européen de Littérature Nathan Katz 2006.

En octobre 2009 il s'est vu décerné le prix Apollinaire pour son dernier livre « *L'identité obscure* ».

## Andres Sanchez Robayna (Espagne) :

Né à Las Palmas aux Îles Canaries en 1952, il est docteur en littérature espagnole par l'Université de Barcelone (1977) et professeur universitaire de littérature espagnole à l'Université de La Laguna. Il a été professeur et conférencier aux universités d'Austin, Texas, São Paulo, New York, Florence, Porto Rico, etc., et dans d'autres universités en Espagne. Il appartient actuellement au conseil éditorial de plusieurs revues spécialisées : *Voz y Letra*, *Contemporary Spain*, *Eutopías*, *Estudios Canarios*, *Letras Libres*, *Anuario de Estudios Atlánticos*, *Indesinenter* etc.,

Il est membre du Directoire de l'Institut des Études Canariennes à l'Université de La Laguna et aussi président du Département de Bibliographie dans lequel il dirige diverses collections éditoriales. Il a fondé et dirigé les revues *Literradura* (Barcelone, 1976) et *Syntaxis* (Tenerife, 1983-1993), cette revue est considérée comme « une des expressions les plus distinguées de la pensée critique autour de la littérature et les arts plastiques » de l'histoire récente de la culture espagnole. Il a dirigé aussi des séries éditoriales et a été coordinateur de divers volumes collectifs. Il a été Directeur du Siège des Canaries de l'Université Internationale Menéndez Pelayo, ainsi que Directeur du Département de Débat et Pensée du Centre Atlantique d'Art Moderne (CAAM), depuis sa fondation.

Il a publié plusieurs livres de poésie depuis 1970 et édité ses œuvres poétiques complètes en 1987, 1997, 2000 et 2004. Ses poèmes ont été traduits en anglais, français, allemand, italien, portugais, grec, arabe, tchèque, et hollandais.

Il a reçu le Prix de la Critique pour son livre de poèmes *La roca* (1984) et le Prix National de Traduction (1982) pour sa version de la Poésie Complète de Salvador Espriu.

Il est spécialiste en littérature des Siècles d'Or et a édité des œuvres de divers auteurs du XXème Siècle (Tomás Morales, Juan Goytisolo, José Ángel Valente, etc) Il a publié de nombreux livres de critique et d'histoire de la littérature. Il a développé aussi un grand travail comme traducteur de poésie (Wallace Stevens, William Wordsworth, Salvador Espriu, Haroldo de Campos, Joan Brossa, Ramón Xirau, etc.). il dirige actuellement l'Atelier de la Traduction Littéraire de l'Université de La Laguna.

LIVRES DE POÉSIE: *Día de aire (Tiempo de efigies)* (1970); *Clima* (1978); *Tinta* (1981); *La roca* (1984); *Poemas 1970-1985* (1987); *Palmas sobre la losa fría* (1989);

*Fuego blanco* (1992); *Sobre una piedra extrema* (1995); *Poemas 1970-1995* (1997); *Inscripciones* (1999), *Poemas 1970-1999* (2000), *El libro, tras la duna* (2002), *En el cuerpo del mundo* (2004).

Il a publié dernièrement, en éditions limitées, avec des artistes plasticiens: *Sobre una confidencia del mar griego* (2005), en collaboration avec le peintre Antoni Tàpies, *En el centro de un círculo de islas* (2007), en collaboration avec José Manuel Broto, et *Reflejos en el día de año nuevo* (2008), en collaboration avec le peintre José María Sicilia

LIVRES DE CRITIQUE: *El primer Alonso Quesada* (1977); *Tres estudios sobre Góngora* (1983); *Museo atlántico* (1983); *La luz negra* (1985); *Poetas canarios de los Siglos de Oro* (1990); *Para leer*

'Primero sueño' de sor Juana Inés de la Cruz (1991); Estudios sobre Cairasco de Figueroa (1992); Silva gongorina (1993), La sombra del mundo (1999) y Deseo, imagen, lugar de la palabra (2008).

AUTRES LIVRES: La inminencia (Diarios, 1980-1995) (1996); Días y mitos (Diarios, 1996-2000) (2002)

## **Mahmoud Abdelghani (Maroc).**

Né en 1967, Mahmoud Abdelghani est chercheur universitaire, docteur en littérature et poète.

Il a participé à de nombreuses rencontres, signatures et autres manifestations poétiques dont « les voix de la Méditerranée » (Festival de poésie de Lodève), « rencontres de la poésie arabe moderne » à Kenitra avec d'autres poètes de la scène internationale. Il a publié notamment « **Chambre derrière la terre** », « **Le retour du Luthier** », « **Don Quichotte endormi** », « **La terre du matin** », et un essai sur l'autobiographie de Ben Khaldoun, **L'Art du "Je"**.

Il est aussi traducteur de poèmes et romans du français vers l'arabe.

Il est membre du prix «Maroc du livre 2009 ». Membre de la commission scientifique du salon de livre international 2010.

## **Mohammed Bennis (Maroc)**

Né en 1948 à Fès, Mohammed Bennis est poète et universitaire. Il vit à Mohammedia de puis 1972. En 1974 il fonde **la revue Attakafa El Jadida** (La culture Nouvelle) qui a joué un rôle actif dans la vie culturelle marocaine et qui sera interdite en 1984. Enseignant à la Faculté des Lettres de Rabat, il crée en 1985 les Editions Toubkal avec un groupe d'universitaires et d'écrivains dans le but de participer à moderniser la culture au Maroc. Mohammed Bennis est également membre fondateur et président de la Maison de la poésie au Maroc entre 1996 et 2003. Il a adressé en 1998 à l'UNESCO un appel en faveur d'une Journée Mondiale de la poésie. Cette Journée est déclarée en 15 novembre 1999. Il est membre d'honneur de l'Association Mondiale de Haïku. Auteur de plus d'une trentaine de titres (poésie, prose, essai et traduction), il se voit discerner le Grand pris marocain du livre en 1993 pour son recueil **Le Don du vide**, dont la traduction française par Bernard Noël en collaboration avec l'auteur est parue en 1999 aux éditions l'Escampette à Bordeaux. Le même recueil, traduit en italien en 2001, a eu le prix Calopezzati (Italie) de la littérature méditerranéenne en 2006. Le même recueil est publié en espagnol en 2006, sous titre **El Dono Del Vacio**, dans une traduction de Luis Miguel de Canada avec une frontispice de Antonio Gamoneda, chez ediciones del oriente y del mediterraneo à Madrid. Une anthologie de sa poésie est publiée en 2000 en macédonien. Le Grand prix Atlas (Rabat) de la traduction lui a été discerné en 2000 pour son recueil **Fleuve entre deux funérailles**, traduit en français par Mostafa Nissabouri et publié aux Edition de l'Escampette en 2003. Autres ouvrages parus en français : **Désert au bord de la lumière**, traduit par Abdelwahab Meddeb, éditions Al Manar, à Paris, en 1999. Sa traduction de Un coup de Dés de Mallarmé, première en arabe, est publiée dans une édition bilingue chez Ypsilon Editeur à Paris en 2007. Ses deux derniers ouvrages en arabe sont **Droit à la poésie** (essais) et **Là-bas tu restes** (poèmes) sont publiés également en 2007. Une traduction française de Bernard Noël en collaboration avec l'auteur de son recueil **Le livre de l'amour** est paru en janvier 2008 aux Editions Al Manar à Paris. Le prix Feronia (Italie) de la littérature internationale lui est décerné en 2007 et Le Grand prix Al Oweiss (Dubayy) en 2008, tous les deux pour l'ensemble de son œuvre poétique.

## **Adel Karasholi (Allemagne)**

Adel Karasholi, poète germano-syrien, a publié son premier poème à l'âge de 15 ans. A l'âge de 21 ans, en tant que plus jeune membre, il a été accueilli à l'Association des Écrivains Arabes très renommée dans les années 1950. Après la prohibition de l'association en 1959, Karasholi a quitté la Syrie pour se rendre à Leipzig via Beyrouth et Munich. A Leipzig, Adel Karasholi a poursuivi des

études théâtrales et de littérature et préparé sa thèse de doctorat sur le théâtre brechtien. Entre 1968 et 1993, il a enseigné à l'université de Leipzig.

C'est ici que Karasholi est devenu un poète qui trouve le bon équilibre entre l'orient et l'occident, le point de départ de sa poésie. Aujourd'hui il sollicite un grand public dans son ancienne patrie, la Syrie ainsi que dans sa nouvelle, l'Allemagne. Entre 1997 et 2003 il a présidé l'Association des Écrivains Allemands à Leipzig.

Dans ses recueils de poèmes comme « **Umarmung der Meridiane** » (L'embrassement des méridiens), « **Daheim in der Fremde** » (Chez soi en pays inconnu), « **Wenn Damaskus nicht wäre** » (Si Damas n'était pas) ou « **Also sprach Abdulla** » (Donc Abdulla parlait), s'unissent la sensualité orientale, l'austérité philosophique et la légèreté poétique.

A côté de ses propres publications, il a traduit des poèmes et des pièces de théâtre de l'arabe en allemand et inversement, dont le plus récent « **Der Würfelspieler** » (Le joueur de dés) du poète palestinien Mahmoud Darwish.

Il a été primé plusieurs fois, notamment il a reçu le Prix des Arts de la Ville de Leipzig et le Prix Adelbert-von-Chamisso. Dans l'acte du dernier il était écrit : « Sa poésie est marquée par une synthèse favorable de l'orient et l'occident fleurie d'images du connu ainsi que de l'inconnu. Ses essais sont des discussions clairvoyantes d'un monde devenu confus, dans lequel l'individu risque de se perdre. Ses œuvres témoignent de la puissance créatrice d'un poète et de la sagesse d'un citoyen du monde ».

## **Pour le chant et la musique :**

**Roula Safar (Liban) :** la chanteuse et musicienne accompagnera les poètes Salah Al Hamdani et Jacques Ancet sur leurs textes poétiques

Née au Liban, **Roula Safar** a grandi dans la musique et la poésie. Elle a toujours chanté. Elle effectue ses études musicales –instrumentales (piano, flûte traversière, guitare classique) universitaires et vocales- tout d'abord à Beyrouth puis à Paris. Elle s'engage ensuite dans la voie lyrique : rôles d'opéras, oratorios, récitals de lieder et de mélodies. Elle chante sous la direction de Coleman, Davin, Foster, Malgoire, Rophé... En musique contemporaine, elle crée notamment le rôle de "la femme du tailleur" dans l'opéra *GO-gol* de Levinas, *Les Aragon* de Levinas, *Femmes* et *Piranhas* de Baschet, *De nuit* de Jolas. Elle participe à divers enregistrements d'oratorios, d'œuvres contemporaines telles que : *Les Aragon* de Levinas (CD : *Musique de chambre*, récompensé d'un choc de la musique en 2001), *Ce n'est qu'un rêve* de Dhermy. Vient de paraître chez Hortus son enregistrement : *Racines Sacrées, Voix des Origines de la Mésopotamie à la Méditerranée*. Situait son répertoire à la croisée de soit arrangées et harmonisées par elle-même, traversant cultures et époques. L'Orient et de l'Occident, R. Safar propose des récitals, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, d'œuvres, soit écrites à l'origine pour ces instruments, Elle met en musique des poèmes et des textes anciens faisant revivre des langues disparues. Elle s'est produite en Europe, au Proche-Orient et en Afrique.

## **Les partenaires du projet**

### **Centre de Création Artistique « Riad Sahara Nour »**

Depuis octobre 2003, date de sa création officielle par **Lucile Bernard**, le Centre De Création Artistique Riad Sahara Nour a accueilli plus de 800 participants à ses différents stages, plus d'une centaine à ce jour, tels que : chant, danse, peinture, calligraphie, carnet de voyage, mail art, écriture de scénario, poésies, stage de sophrologie, méthode Feldenkrais, ateliers à thème de développement personnel. Depuis avril 2010, les locaux du Centre Riad Shahara Nour se sont vu agrandir, doublant par là-même sa capacité d'accueil

Il a été aussi le lieu de nombreux débats et rencontres avec des écrivains et autres personnalités venus de nombreux pays sur des thèmes comme la psychanalyse, la littérature, romans, essais, poésie ainsi que de rencontres musicales notamment autour du jazz lors de l'évènement riad en jazz.

Lieu avant tout de créativité, il poursuit toujours son optique d'échange, de partage, et d'interculturalité .

### **Lucile Bernard**

Centre de Création Artistique « Riad Sahara Nour »

118 Derb Dekkak , Bab Doukkala , 40 000 Marrakech

[www.riadsaharanour-marrakech.com](http://www.riadsaharanour-marrakech.com)

Mail : [riadsaharanour@netcourrier.com](mailto:riadsaharanour@netcourrier.com)

Tel : + 212 (0)5 24 37 65 70

GSM : + 212 (0)6 68 51 38 54 / + 212 (0)6 15 76 12 13

### **Jamila Hassoune - Librairie Hassoune**

**Jamila Hassoune** a géré la librairie Hassoune depuis fin 1993. Elle s'est engagée pour le développement culturel dans les zones rurales Elle encourage la promotion de la lecture et des livres au Maroc rural. Les activités culturelles menées dans des endroits souvent désavantagés et marqués par la pauvreté s'adressent surtout aux jeunes. Le but est de les amener à prendre plaisir à la lecture, la communication et la prise de conscience indépendante – cela inclut aussi la promotion d'autres moyens d'expression. Elle a pu créer un réseau interculturel entre artistes et intellectuels au Maroc et dans des pays occidentaux. Des projets tels la « Caravane du livre » un atelier annuel ont déjà acquis une notoriété internationale.

### **Jamila Hassoune**

Noujoum II, N° 16

E-mail : [jhassoune@mail.com](mailto:jhassoune@mail.com)

[www.jamila-hassoune.ma](http://www.jamila-hassoune.ma)

## **Le Dialogpunkt Deutsch du Goethe-Institut de Marrakech**

Avec l'établissement des « points de dialogue » (Dialogpunkt) le Goethe-Institut étend le réseau de diffusion des informations d'actualité sur l'Allemagne dans d'autres centres importants de la région Afrique du Nord/Proche-Orient. Les Points de dialogue invitent particulièrement de jeunes gens du monde arabe à connaître l'Allemagne de plus près en mettant à leur disposition un accès libre aux informations. Les points de dialogue sont des petites unités d'information flexibles avec destination de rencontre, c'est-à-dire indépendamment de la transmission d'informations la rencontre des personnes est au premier plan.

Depuis le mois d'octobre 2005 des responsables culturelles de la Robert Bosch Stiftung travaillent aux points de dialogue à Marrakech/Maroc et à Assiut/Egypt. Ils sont chargés de la programmation des événements culturels afin de créer un échange interculturel.

Öngün Eryilmaz

Responsable culturelle

"Dialogpunkt Deutsch" du Goethe-Institut

Zentrum der deutschen Sprache (Centre de la langue allemande)

Avenue Allal El Fassi, Entrée 2 No.2

40 000 Marrakech

Mail : dialogpunkt.marrakech@gmail.com

## **L'institut Cervantès de Marrakech**

L'Institut Cervantès fut inauguré par son Altesse Royal Moulay Rachid et les Princes d'Asturies en 2007, dans le but de promouvoir l'enseignement de la langue espagnole et de diffuser la culture de l'Espagne et des pays hispanophones dans la ville de Marrakech.

Le centre occupe un bâtiment de 5 étages sur un des boulevards les importants de la ville, Mohamed V

Outre nos cours de langue, l'Institut Cervantes s'occupe de la diffusion de la culture espagnole. Nous disposons de la collaboration des institutions, entreprises et organismes publics et privés, espagnols et de divers pays. Nous offrons un lieu de rencontre pour spécialistes de plusieurs domaines. Nous invitons continuellement des chercheurs et des auteurs à des débats, à des discussions et à des séminaires sur la littérature, la linguistique, l'art, le cinéma, l'histoire et beaucoup plus. Dans notre programme culturel nous offrons des activités en rapport avec le théâtre, la danse, la musique, la littérature, l'art, l'architecture et la gastronomie.

L'assistance aux activités culturelles qu'offre l'Institut Cervantes est d'accès libre pour tous les intéressés. On peut avoir accès à l'information sur les activités programmées à travers le centre :

- Sur la page web du centre : <http://marrakech.cervantes.es>
- En Appelant par téléphone au +212 (0)524 422 055
- En Consultant nos tableaux d'information sur les activités culturelles